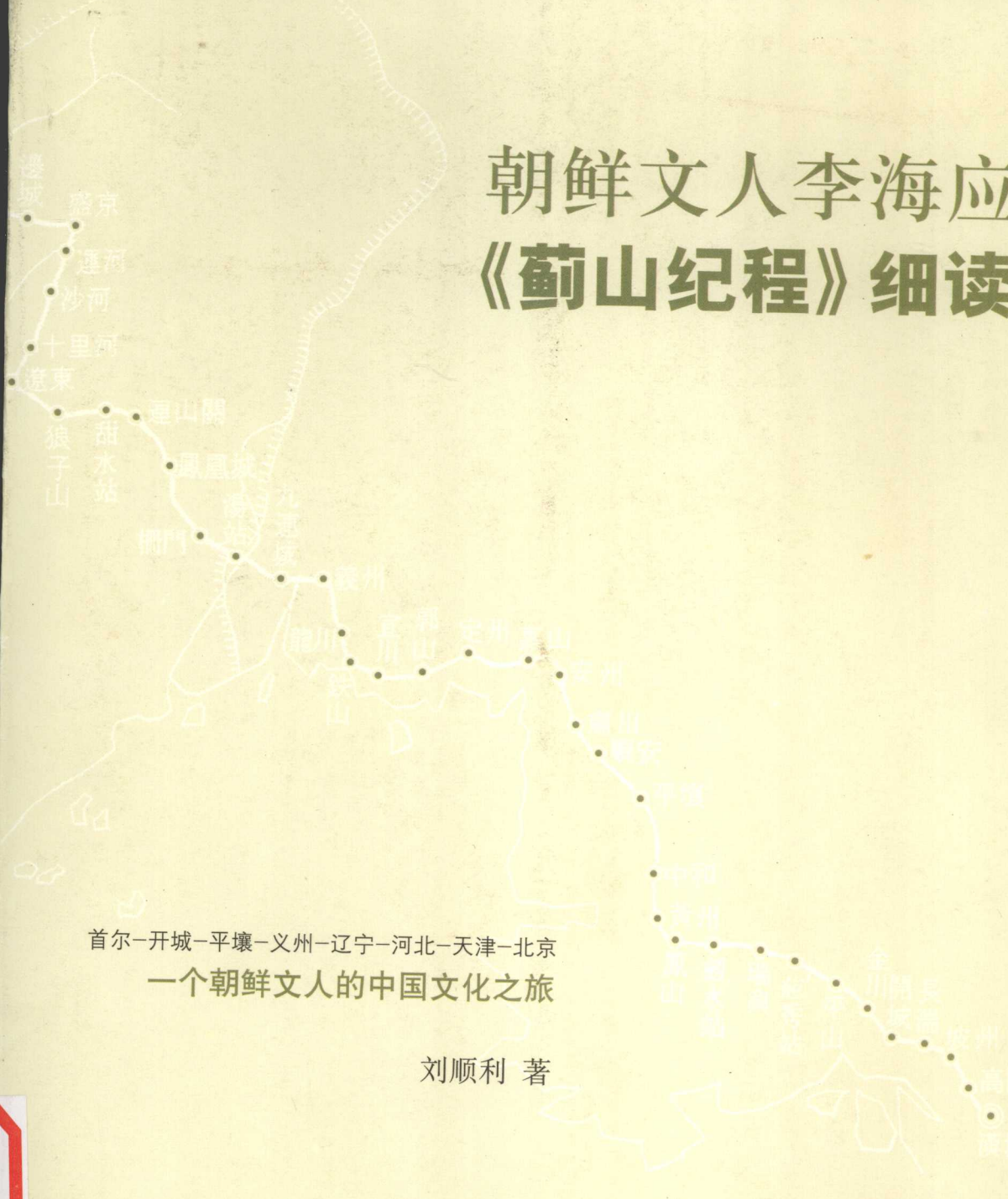


# 朝鲜文人李海应 《蓟山纪程》细读



首尔-开城-平壤-义州-辽宁-河北-天津-北京  
一个朝鲜文人的中国文化之旅

刘顺利 著

學苑出版社

朝鮮文人李海山  
《關山記程》研究

李海山(1875-1945)은 조선 말엽의 문인이며, 그의 문집인 《關山記程》은 그의 문학적 성과를 보여주는 중요한 문헌이다. 이 책은 그의 문학적 활동과 문단에서의 위치를 연구하는 데 중요한 자료가 된다.

김민준

K249.03  
34

# 朝鲜文人李海应 《蔚山纪程》细读

刘顺利 著

学苑出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

朝鲜文人李海应《蓟山纪程》细读 / 刘顺利著. —  
北京: 学苑出版社, 2010.1  
ISBN 978-7-5077-3483-6

I. ①朝… II. ①刘… III. ①文化史—史料—中国—  
清代②蓟山纪程—注释 IV. ①K249.03

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第010196号

责任编辑: 杨 雷

装帧设计: 徐道会

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: [www.book001.com](http://www.book001.com)

电子信箱: [xueyuan@public.bta.net.cn](mailto:xueyuan@public.bta.net.cn)

销售电话: 010-67675512 67678944 67601101 (邮购)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 保定华升印刷有限公司

开本尺寸: 720×960 1/16

印 张: 33.25

字 数: 400千字

印 数: 0001-1500册

版 次: 2010年1月北京第1版

印 次: 2010年1月第1次印刷

定 价: 65.00元

## 前言

这是我对朝鲜王朝“燕行录”之一《蓟山纪程》的细读。《蓟山纪程》是韩国现存记录朝鲜使节团来中国情况的“燕行录”之一，是朝鲜文人李海应随冬至进贺使节团来华的相关记述。由于它一直是以毛笔书写稿的形式被珍藏和影印，我在本书中称其为“原稿”。原稿共五卷，其中第一至第四卷是往来中国的日记及诗歌，第五卷是附录，记述的是1803—1804年中国北方生活的许多方面，包括沿途风土人情以及衣、食、住、行和婚、丧、嫁、娶等。

我整理出的这本书之所以叫“细读”而不叫“注释”，是因为《蓟山纪程》毕竟是外国人用汉语写的作品。“细读”(close reading)一词虽来自西方，我国历来就有此传统。从王弼的注解到清朝的小学，都离不开细读。但对于我在最近三年多的时间里对《蓟山纪程》的细读，自己却颇有些疑惧。我不知道这样的工作自己是否可以胜任：朝鲜文人在200多年前用毛笔书写的文字，要一一注解，还要说明背景、两国历史与当时的人物。最麻烦的是，要能够看出原稿哪些地方的字错了、有漏字。我有资格为200多年前的东北亚文人改文章吗？

既然已经做起来了，就颇有点骑虎难下的味道。尤其是林骅先生兴奋地在晚上10点给我打电话，告诉我要把有关程伟元的文字发表出来以后，我感觉到我的细读不能不做到底了。1996年林骅先生和我同被天津市派去韩国工作，我在首尔的崇实大学，他在马山的庆南大学。次年，我第一次在韩国发表论文，就把林先生请去做我的评议人。我整理出的《蓟山纪程》全部草稿为16开338页。请林骅先生审阅了草稿的前50多页。恩师姜东赋先生从加拿大回国期间，手拿放大镜，在酷暑里审阅和校改了全部草稿。林骅先生《新发现程伟元一首诗》一文，发表于《今晚报》2007年4月10日副刊。

《蓟山纪程》是一部“燕行录”。古代出使中国的高丽、朝鲜使节以及他们的随行人员，写下了大量有关中国的文字。这些书统称“燕行录”。“燕行录”的写作前后相继达700年之久，是世界上绝无仅有的外国文人记录中国的超大型文库。因为涉及中国三个朝代，“燕行录”的名称也有不同：元朝称“宾王录”，明朝称“朝天录”，清朝称“燕行录”。

“燕行录”描绘了北中国的许多形象，记录了辽宁、河北、天津和北京在不同历史时期内的变迁。尤其是本书对1804年圆明园内的生活记述，尤为珍贵。“燕行录”之中，还包括“燕行图”和“燕行路线图”。韩国崇实大学基督教博物馆内藏有最珍贵的“燕行图”。其中有沈阳图、山海关图和皇城图、承德图、海路诸岛图等。我先后于1996—1998年和2002—2004年在该校任教四年。“燕行路线图”是朝鲜王朝文人画出的燕行路线示意图或简单的地图。前者主要画的是燕行队伍的行进场景。如明天启四年甲子（朝鲜仁祖二年，1624）“航海朝天图”。因为战争陆路不通，庞大的使节团被迫走水路。地图式的“燕行图”是从汉城画起，经过义州、沈阳、山海关而画到北京。或者是从椴岛过皮岛航行于大海之中，到达山东蓬莱，经过德州、献县、涿州到达北京。朝鲜使节团所经辽宁、河北、天津、北京、山东恰恰是现今的“环渤海地区”三省二市，由清陆路燕行路线自沈阳到北京走的乃是清朝的“大御路”。

《蓟山纪程》是19世纪初期朝鲜文人的汉字书写，是用汉字记录下来的朝鲜使节团中国之行，内中有散文也有诗歌，是最标准的“燕行录”之一。

《蓟山纪程》里的“蓟山”可以理解为北京的蓟丘，也可以理解为朝鲜使节团要经过的天津市蓟县。总之，它是指代朝鲜文人在中国行走的路途以及沿路的风土人情、自然风光。

《蓟山纪程》最早收入韩国成均馆大学大东文化研究院编《燕行录选集》（第十九编）。<sup>1</sup>本世纪初，韩国东国大学林基中教授将其收入他主编的《燕行录全集》第六十六卷<sup>2</sup>。《蓟山纪程》的作者在韩国也未最后确定。大东文化研究院与林基中教授主编的选集或者全集都认为《蓟山纪程》的作者是徐长辅。林基中教授在其后的著作里把该书作者或标注为“未详”<sup>3</sup>，或标注为“李海应”。<sup>4</sup>韩国著名汉学家、首尔大学车柱环教授经考证提出，原稿里反复出现对徐长辅的描绘，徐长辅不可能是作者。我基本上同意车柱环教授把该书作者定为李海应的意见。原稿里有许多地方都可以支持这种观点。

《朝鲜王朝实录·纯祖实录》“三年十月二十一日”有关于此次出使中国使节团的记载。可以肯定，原稿前四卷记录的是朝鲜王朝纯祖<sup>5</sup>三年癸亥至四年甲子<sup>6</sup>朝鲜冬至进贺使<sup>7</sup>节团出使北京行程与作者所见所闻及观感。该使节团从清嘉庆八年十月二十一日（1803年12月4日）出发，至次年的三月二十五日（1804年5月4日）回到朝鲜都城汉阳，行程六千里，所用时间五个多月（共用了153天）。按照作者的记载，即“是行也，往返程途，共六千一百八十三里。历路及留馆时，为游观迂行之路，不论焉。自拜表日至复命，凡一百五十二日”。<sup>8</sup>

原稿作者李海应一行于1804年元月6日渡过鸭绿江，至1804年2月5日才到达北京。回程在其国内走了14天。在153天的旅程中，他们有107天是在我国境内活动。

李海应（1775—1825），字圣瑞，号东华，本贯韩山（今忠清南道马山附近）<sup>9</sup>，家住都城。朝鲜纯祖二十五年（1825）生员。李海应一生科举不顺，以生员（类似我国的秀才）终老，也从未被授官，所以现有韩国古代文献中仅有的有关记载皆称其“生员”。其父亲李宽采，身份是“学生”<sup>10</sup>；祖父是李思闲。李海应有一弟名“李海广”。现存韩国古代文献《朝鲜王朝实录·高宗实录》在1867年5月7日的记载里，提及了李海应以及他的父亲李宽采。因为李海应的儿子李云皋很出色，所以追封三代，李海应和李宽采都得到了褒奖。《承政院日记》在同日也记载说：“生员李海应赠左承旨，学生李宽采赠仆正。以上同知兼五卫将李云皋三代故。”这里的“左承旨”是左副承旨，“仆正”是司仆寺正。

如果用最简短的话来概括朝鲜文人李海应的《蓟山纪程》，我想应该是——首尔、开城、平壤、义州—辽宁、河北、天津、北京：一个朝鲜文人的中国文化之旅（1803—1804）。

刘顺利

2009年元月

1 韩国成均馆大学大东文化研究院编辑出版《燕行录选集》，1962年版。

2 韩国学者林基中主编《燕行录全集》，东国大学校出版部，2001年版。

3 [韩]林基中《燕行录研究》，第136、140、144、502页，一志社，2002年初版，2006年增补版。

4 [韩]林基中《燕行录研究》，第39页，一志社，2002年初版，2006年增补版。

5 纯祖，朝鲜国王李玘（1790—1834）。

6 清嘉庆八年到九年，1803—1804年。

7 [韩]林基中《燕行录研究》，第25页认定是“三节年贡使”，一志社，2002年初版，2006年增补版。

8 见原稿作者李海应回国途中“三月二十五日”记录。

9 韩山李氏历史上的名人有李谷、李穡、李齐贤、李山海、李籽等。1623年来华的李庆全（1567—1644），字仲集，号石楼、瑞草，本贯亦是韩山，他有《石楼遗稿》传世。

10 “学生”是朝鲜王朝成年读书人最低的身份，类似我国的“监生”。其下是“幼学”，其上是“生员”、“进士”、“文科及第”。朝鲜科举制度里，“进士”属小科出身，类似我国的举人。文科（大科）只录取33人，及第者都授予官位。反映现今生活的韩国电视剧《旋转木马》里，男主角姜宇燮的父亲去世，其棺材里依然盖书“学生”字样的旗幡。



# 目 录

前言·····	1
蓟山纪程卷之一·····	1
蓟山纪程卷之二·····	101
蓟山纪程卷之三·····	205
蓟山纪程卷之四·····	325
蓟山纪程卷之五·附录·····	407
附录·····	505
书中出现人物	
征引文献	
后记·····	523

# 蓟山纪程卷之一

## 出城·癸亥十月

二十一日壬午<sup>1</sup>，阴。自京离发。高阳<sup>2</sup>四十里，碧蹄馆<sup>3</sup>宿。

1 这一天是1803年12月4日。《朝鲜王朝实录·纯祖实录》于纯祖三年十月二十一日有此次出使中国“三节年贡使”使节团的记载。该团正使是闵台爨，副使是权襍，书状官是徐长辅。“爨”读“贺hè”，火红。闵台爨也作“闵台赫”。“襍”读“撰zhuàn”，衣裘的边饰。

2 高阳是现今韩国首尔市附近的一个小城市。

3 碧蹄馆，朝鲜著名驿站。1592年“壬辰倭乱”，李如松带明军入朝鲜抗击日本丰臣秀吉所派侵略军，平壤大捷后与杨元等将士在这里与日军激战。现今韩国京畿道有“碧蹄馆址”，距北汉山国立公园很近。

## 离家

燕游，夙愿也。秋阳徐学士<sup>1</sup>充岁币<sup>2</sup>书状官<sup>3</sup>，谋与余伴行。金厚根<sup>4</sup>、景博<sup>5</sup>亦以戎衣从事<sup>6</sup>，是日同发。

书生裘马戒平明，今□<sup>7</sup>中原万里程。

拜退高堂迟作步，妻儿又管送人情。

1 “秋阳徐学士”是指徐长辅。徐长辅（1767—1830），朝鲜文人，字公瑞，号长溪、秋阳，本贯达城。朝鲜纯祖元年（清嘉庆六年辛酉，1801）增试文科状元，1803年为冬至使书状官。1820年后出任大司成、大司宪、京畿监事等。他是原稿作者李海应的朋友。当时徐任弘文馆校理，所以李海应称其“学士”。

2 岁币，每年进贡的物品。皇太极带满族军队攻打朝鲜，定下了十分苛刻的进贡条件。到后来，清王朝学习明朝，对外藩采取“字小”战略，朝鲜的岁币就是象征性的进贡了。皇帝的赏赐、中国国内的食品供应等，往往比进贡的物品价值要高。

3 书状官是出使中国的朝鲜三使臣之一。其级别在正使和副使之下。

4 金厚根（？），朝鲜文人，李海应的好朋友。从作者对于书状官与“金厚根、景博”的态度可见，他们四人是极要好的朋友。有意思的是，徐长辅字“公瑞”，原稿作者李海应字“圣瑞”。

5 景博即李海应的好朋友、朝鲜文人李光文。李光文（1778—1838），字景博，号小华，本贯牛峰。1801年中司马试，1807年文科及第，后出任吏曹判书、大司宪等职。1829年以正朝使出使中国。朝鲜文人赵寅永（1782—1850）《云石遗稿》里多称其为“李景博”。参见[韩]洪赞裕监修，郑后洙译《秋史金正喜诗全集》，第91页《李光文》，pulbitco，1979年版。

6 由此可见原稿作者李海应的身份是“戎衣从事”。原稿还记载，他在回国时，一过边境就马上脱下了军服。

7 原稿此处有误，少一“向”字。

## 出郭

朝检装囊<sup>1</sup>，从敦义门<sup>2</sup>出，到迎恩门之慕华馆<sup>3</sup>。三使<sup>4</sup>拜表之行，尚未及出。余则径向弘济院<sup>5</sup>店舍，四兄及南甥已分被<sup>6</sup>先入。冰丈<sup>7</sup>亦班荆<sup>8</sup>叙别。少焉，使行齐到，次第启程。李君<sup>9</sup>送余至此，亦未免终须一别。多少知旧，劳劳<sup>10</sup>分张<sup>11</sup>，不过以“悵怙”<sup>12</sup>、“葆重”<sup>13</sup>等话，挑作万种情绪。

宿昔四方志，燕薊一天地。

冠盖惯西走，金缙<sup>14</sup>岁奉使。

苍蝇亦致远，去附凌云骥。

翩翩出郭<sup>15</sup>门，八九恢胸次。

只领眼前胜，抛却关心事。

1 “囊”读“驼 tuó”，行囊。

2 敦义门是朝鲜汉城（今韩国首尔市）的西门。其东门叫“兴仁门”，南门即俗称的“南大门”，也叫“崇礼门”，北门叫“肃清门”。现今首尔市的南大门是韩国第一号国宝，其附近有南大门市场。原敦义门附近的迎恩门现为韩国“独立门”。（清）马建忠《东行初录》“光绪八年四月初八日”（1882年5月24日）记述说：“百济中叶，尝都于此，有门八，东曰兴仁，西曰敦义，南曰崇礼，北曰肃清，东北曰惠化，西北曰彰义，东南曰光熙，西南曰昭义”。

3 慕华馆故址在今韩国首尔市独立门附近。（明）无名氏《朝鲜志》：“（慕华馆）在城西郊外，馆前立迎诏门”。见该书卷上，文渊阁四库全书本。另参见朝鲜文献《新增东国輿地胜览》卷三《慕华馆》。

4 朝鲜王朝派到中国的使节团里，书状官与正使、副使合称“三使”。

5 弘济院是朝鲜王朝设立的一个专门接待往来者的驿站，其位置在今韩国首尔市西大门附近。参见拙著《王朝间的对话：朝鲜领选使天津来往日记导读》插图，宁夏人民出版社，

2006年版；朝鲜文献《新增东国輿地胜览》卷三《洪济院》。

6 被，及、到达。

7 冰丈（？），朝鲜文人。不详。

8 “班荆”，铺开荆草。《左传·襄公二十六年》：“遇之于郑郊，班荆相与食”。“班”，分开。

9 李君，疑即李海应的亲家李勉诚。

10 劳劳，用唐朝诗人李白《劳劳亭》典。李白写道：“天下伤心处，劳劳送客亭。春风知别苦，不遣柳条青”。劳劳亭在江宁县南15里（今南京市南），一名“临沧观”，传说建于三国，是古代送别之所。

11 分张，分开，分别进行各自的活动。

12 悒悒即悲伤、不如意。“悒”读“抄chāo”。

13 “葆重”即“保重”。

14 “金缙”，金钱与布帛。“缙”读“增zēng”，古人对丝织品的统称。

15 古代“城”为内城，“郭”为外城。

## 砺岬<sup>1</sup>道中

自弘济院<sup>2</sup>以后，皆属生面。丛山曲溪，种种佳丽，浩然有万里之志。

邮亭朝把故人卮<sup>3</sup>，十月天寒万里之<sup>4</sup>。

已出都门京国远，一登征马道途迟。

北方此去饶名胜，东土<sup>5</sup>元来重别离。

学士今行多旧伴，缅思南汉读书时。

（余曾从秋阳及景博<sup>6</sup>，读书南汉<sup>7</sup>。原稿注）

1 “岬”读“现 xiàn”，指小而险峻的山。

2 弘济院在朝鲜王朝时代是驿站之一。参见拙著《王朝间的对话：朝鲜领选使天津来往日记导读》插图，宁夏人民出版社，2006年版；朝鲜文献《新增东国輿地胜览》卷三《洪济院》。

3 “卮”读“之 zhī”，酒杯。

4 之，去。

5 东土，朝鲜。

6 景博即原稿作者的好朋友、朝鲜文人李光文。李光文（1778—1838），字景博，号小华，本贯牛峰。后出任吏曹判书、大司宪等职。

7 南汉是指南汉山。该山在今韩国首尔市南面，山上有“南汉山城”。

## 望高阳邑舍

日昏驰抵高阳。高阳，一小邑也<sup>1</sup>。入处聚民堂。

邮骑联镳<sup>2</sup>吏列行，出城今日走高阳。

山根断处通溪曲，树叶围中辟洞庄<sup>3</sup>。

欲雨寒松浓转白，无风斜日澹<sup>4</sup>生黄。

官衙坦路如绳直，鼓角前头野鹤<sup>5</sup>翔。

1 高阳位于现今韩国首尔市北，属京畿道。

2 “镳”读“标 biāo”，马辔子两端露出嘴的部分。

3 洞庄，村庄。洞是朝鲜城镇里最小的行政单位，农村则为“里”。

4 “澹”通“淡”。

5 野鹤在古代朝鲜当较多。至今在韩国高阳市郊稻田里还经常可以看到野鹤，笔者在韩国期间多次见到过。

二十二日癸未<sup>1</sup>，晴。坡州<sup>2</sup>四十里坡平馆宿。

有便，上家书。

1 这一天是1803年12月5日。

2 坡州现属韩国京畿道。

## 碧蹄村

秋阳<sup>1</sup>先墓在柴谷，早发省<sup>2</sup>扫之行。余亦差早启行。

是日也乍寒。

碧蹄馆外路西东，图远轻装早受风。

崇峦翠滴前霄雾，暖谷红余十月枫。

野媪<sup>3</sup>生涯开酒店，溪人事业揭鱼筒。

无端做出苍茫想，回首云天一二鸿。

1 秋阳，此次出使中国的书状官徐长辅（1767-1830）。

2 “省”读“醒 xǐng”，探望。

3 “媪”读“袄 ǎo”，老妇。

## 惠阴石佛<sup>1</sup>

岬<sup>2</sup>有石弥勒，并肩而立。长可数丈余。戴在头角者，一方一圆。<sup>3</sup>

昙云<sup>4</sup>如浪护山头，石佛分身<sup>5</sup>并两肩。

万劫风磨犹卓立，悬应太始上千天。

1 惠阴石佛在今韩国坡州凤尾里，是高丽王朝的雕刻。朝鲜文人古山子《大东地志》卷三有载。

2 “岨”读“现 xiàn”，小且险峻的山。

3 惠阴石佛共两尊，一戴圆帽，一戴方帽。

4 昙云，密布的云气。“昙”读“坛 tán”。

5 《佛说菩萨本业经》：“释迦文佛，分身百亿”。

## 广滩桥

所过有尹侍中骄子冢碑<sup>1</sup>。古称“尹沈争讼”<sup>2</sup>处。

西陵漠漠拂云骢<sup>3</sup>，桥广滩头似掣虹。

袍阔巾轻风易透，山重水复路无穷。

临厓<sup>4</sup>丈石双弥勒，守冢残碑古侍中。<sup>5</sup>

村野共知王使<sup>5</sup>过，当风青盖远童童。<sup>7</sup>

1 原稿“尹侍中骄子冢碑”里的“骄子”有误，当是“轿子”。该墓地类似“衣冠冢”，是纪念高丽著名将军尹瓘的。尹瓘墓除了“轿子冢”外，还有“战马冢”。尹瓘（1040—1111），字同玄，本贯坡平（今韩国坡州）。高丽文宗时科举及第，肃宗时任东宫侍读学士、御史大夫、吏部尚书、翰林学士承旨。曾多次与女真军队作战，1104年任东北面行营兵马都统使。后为刑部尚书、参知政事。睿宗即位，两次以大元帅出征女真，拜门下侍中，知军国重事，封衿平县开国伯。后败于女真乌雅束部，还九城于女真，睿宗未深究，卒谥“文敬”。其墓碑上写“高丽守太保门下侍中衿平伯文肃尹公讳瓘之墓”。朝鲜文人郑麟趾《高丽史》卷九十六有传。该墓及神道碑至今尚存，位于韩国京畿道坡州市广滩面汾水里。那里另建有“丽忠祠”。朝鲜文人金安老（1481—1537）《希乐堂集》卷七《章敬王后志文》云：“尹氏系出坡平，最远而显，后姓是已。鼻祖讳莘达，在高丽太祖朝，树勋著名。更四世，至太保门下侍中文肃公瓘，平女真勒功，尤振其门”。“瓘”读“贯 guàn”，古书上说的一种玉。

2 “尹沈争讼”，即尹家与沈家到底谁是这块墓地主人的争论。自17世纪20年代，沈家就与尹家开始了漫长的该墓地争夺战。朝鲜文人金安国（1478—1543）《慕斋集》卷十三《故通政大夫尹公墓碣铭》称坡平尹家是“坡平善阀”，因有著名高丽将军尹瓘，且朝鲜世祖等三位王妃皆出坡平尹氏。但沈家有著名文人沈之源。沈之源（1593—1662），本贯青松，字源之，号晚沙。1620年文科及第后，曾任弘文馆正字、校理等职。朝鲜仁祖二十六

年（清顺治五年，1648）为吏曹参议，后又历任大司谏、大司宪、大司成等。孝宗时为兵曹参判、吏曹参判、刑曹判书、吏曹判书。朝鲜孝宗五年（清顺治十一年，1654）被任命为右议政，旋为左议政。1658年为领议政（首相）。孝宗十年（清顺治十六年，1659）为院相，有《晚沙稿》传世。其墓地与高丽将军尹瓘墓相邻，为京畿道纪念物第137号。据路透社（Reuters, Reporting by Mee Hyoe Koo and Rhee So-eui in Seoul City and Lee Jae-won in Paju City, Korea）2007年12月24日报道，尹、沈两家族自1662年因墓地结下的家族冤仇已得化解，近400年来互不通婚的历史有望结束，100多万男女青年可以从家族仇视中解放出来了。

3 “驄”读“聰 cōng”，青白杂毛的马，即菊花青马。这里泛指马。

4 “厓”同“崖”。

5 侍中，这里是“门下侍中”的意思。高丽王朝的最高级官吏。

6 王使，朝鲜国王的使节团。

7 此处“童童”即“幢幢”。“幢”读“床 chuáng”。

## 坡平馆<sup>1</sup>

夕到馆。仍登“听角楼”。邑址井井，尽畿辅雄镇。衙轩之北有行宫，幸行时所御也。入处凤栖堂。

野沃官田富，桥平鞶路<sup>2</sup>通。

丹青分照耀，西日满离官。<sup>3</sup>

1 坡平馆是朝鲜王朝的著名驿站。参见朝鲜文人古山子《大东地志》卷三。

2 鞶路，御驾所经的道路。“鞶”读“捻 niǎn”，本指用人力拉或推的车。秦以后专指帝、后的车。

3 离宫，帝王在国都外的宫殿，他们出巡时的住所。

二十三日甲申<sup>1</sup>，晴。长湍<sup>2</sup>四十里临湍馆午餐<sup>3</sup>，松都四十里太平馆宿。有便，上家书。

1 这一天是1803年12月6日。

2 长湍现属韩国京畿道，离著名的“三八线”很近。

3 许多“燕行录”里都把午餐记为“中伙”。中伙，路途中间停下吃中饭。这是古汉语的用法，河北省遵化市清东陵文物管理处藏《光绪帝谒东陵路程单》即有“三河中伙”字样。笔者于2009年2月4日前往清东陵参观，见之于裕陵的文物展。

## 早发坡山

使行拘俗忌，必欲越长湍宿站。故侵晨行发。

云山回首杳王京<sup>1</sup>，摇落衿<sup>2</sup>怀出塞声。

一宿依然如久旅，联镳<sup>3</sup>将又趲<sup>4</sup>新程。

1 松都，现今朝鲜开城市。

2 王京，汉城（今韩国首都首尔市）。按照封建礼制，北京为“帝京”。

3 “衿”读“金 jīn”，通“襟”。

4 “镳”读“标 biāo”，马辮子露出的部分。

5 “趲”读“攒 zǎn”，催促。这里是仓促的意思。

## 花石亭<sup>1</sup>

行未至临津<sup>2</sup>渡口，有花石亭临江而起，是栗谷<sup>3</sup>先贤所建也。亭是小构，而七桷<sup>4</sup>环檐，江色隐映。右得山林之趣，左专江湖之胜。先辈风流，旷世兴想。用栗谷板<sup>5</sup>上韵，共秋阳<sup>6</sup>赋之。

水北轩棂冠一乡，清风端合梦羲皇。<sup>7</sup>

参云翠桧嘘琴籁，经雨明沙润<sup>8</sup>镜光。

晚岁郊居栖杖屨<sup>9</sup>，百年吾道俨宫墙。

翩然舍骑移轻屨<sup>10</sup>，穿到竹林线路长。

1 花石亭是现今韩国坡州的重要旅游景点。花石亭是栗谷李珣五代祖李明晨于1443年修建的，后几次被毁，几经重修。1950年代的朝鲜战争烧毁了该亭，1966年在旧址上重新修建。

2 该地现有“临津亭”。临津亭是现今韩国的重要旅游点。在这里专门修建有拜望台，供韩国民众隔南北分界线（“三八线”）祭拜故乡。

3 栗谷即朝鲜著名文人李珣。李珣（1536—1584），字叔献，号栗谷、石潭、愚斋，本贯德水，朝鲜大儒，著名性理学家，朝鲜文庙配享，有《栗谷全集》传世。李珣的墓地在临津附近，那里至今还有“栗谷里”。现今5,000元韩币上为栗谷画像，50,000元韩币上是李珣母亲申仁堂的画像。“珣”读“耳 ěr”，我国古代用珠玉做成的耳饰。

4 “桷”读“贵 guì”，圆柏，是一种能散发幽幽香气的树。参见潘富俊著，吕胜由摄影《诗经植物图鉴》，第104—105页，上海书店出版社，2003年版。

5 板，悬板。这里是指悬挂着的诗板。

6 秋阳，此次出使中国的书状官徐长辅（1767—1830）。

7 “棂”读“零 líng”，窗格。这里的“轩棂”即“棂轩”，是有窗格的长廊。

8 羲皇，即伏羲。中国古代尊崇的“三皇”之一。“三皇”包括燧人氏、伏羲氏和神农



氏。《白虎通考》：“三皇者何谓也？伏羲、神农、燧人也”。

9 “浥”读“义 yì”，湿润。

10 “屨”读“具 jù”，用麻、葛等制成的单底鞋。

11 “屨”读“卸 xiè”，古代鞋子的木头底。

## 临津渡

临津是坡州馆穀<sup>1</sup>地也。山坻<sup>2</sup>临江，两边陡起，因山有城。城门曰“镇西门”，门内有别将治。江之东，石壁环水，曰“赤壁”。赤壁之东，又有“来苏亭”。<sup>3</sup>

两山两走坻<sup>4</sup>，一道澄江回。

石堞<sup>5</sup>缘崖起，楼橹<sup>6</sup>近水开。

舳<sup>7</sup>连人似雨，炮发火轰雷。

向晚风花急，篙浪击楫催。

1 “穀”读“古 gǔ”，车轮的中心部分。

2 “坻”读“撤 chē”，裂开。

3 高丽、朝鲜文人多用中国典故为山川命名。“来苏”的“苏”是指苏轼。

4 “坻”读“撤 chē”，裂开。

5 “堞”读“碟 dié”，城墙上齿壮的矮墙。

6 楼橹，即谯楼，城门上的观察楼台。“谯”读“桥 qiáo”。

7 “舳”读“竹 zhú”，船头与船尾。

## 临湍馆<sup>1</sup>

过临津而有“东坡驿”<sup>2</sup>，又十里而至馆。馆之南，开月六市。午餐于乡射<sup>3</sup>堂。

天净云光野共长，临湍白日敞衙堂。

桥南亥市<sup>4</sup>民人集，担戴丛丛闹一场。

1 临湍馆是长湍的驿站。这里离现今著名的“板门店”很近。板门店的位置在朝鲜旧土门里，韩国方面属坡州市津西面鱼龙里。

2 朝鲜文人崔演（1503—1549）《艮斋集》卷三是燕行诗歌，其中有《东坡驿次史诏使韵》。

3 乡射是我国先秦时期的制度，即乡长主持在州立学校里进行射击比赛。春、秋两季节皆要举行。《仪礼·乡射礼》有详细的程序记载。高丽与朝鲜王朝都学习中国，进行各种礼制活动。

4 “亥市”通常是指隔日交易一次的集市。唐朝文人白居易《江州赴忠州舟中示舍弟五十